

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY  
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
TEPIS**

zaprasza na cykl 5 webinarów pt.:

**Tłumaczenie umów z klauzulami  
standardowymi – warsztaty dla  
tłumaczy języka angielskiego**  
(5 x 3 godz. dydaktyczne)

**Terminy (wtorki):**

- 9.05.2023 r.** w godz. **16.45 – 19.00**
- 16.05.2023 r.**, w godz. **17.00– 19.15**
- 23.05.2023 r.**, w godz. **17.00– 19.15**
- 6.06.2023 r.**, w godz. **17.00– 19.15**
- 13.06.2023 r.** w godz. **17.00– 19.15**

**Miejsce:** Platforma ClickMeeting

**Opis szkolenia:**

- Warsztaty są poświęcone nauce tłumaczenia umów od podstaw, głównie w kierunku EN-PL, ze szczególnym naciskiem na postanowienia standardowe, powtarzające się w prawie każdej umowie w języku angielskim.
- Zastanowimy się ponadto nad konwencjami języka umów polskich i angielskich, wyszukiwaniem informacji przez tłumaczy, a także rejestrem, w tym prostym językiem.
- Wspomnimy o prawie, o ile przyda się to w pracy nad tłumaczonymi tekstami.

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSEGE  
TEPIS

- Będziemy pracować w dużej mierze na tekstach tłumaczonych maszynowo, ale będzie to pełna postędycja, mająca na celu uzyskanie jakości porównywalnej z tłumaczeniem od podstaw.
- Będziemy się uczyć na błędach, które popełnimy sami lub które zauważymy w tłumaczeniu maszynowym. Błędy doskonale pokazują, jakie są wyzwania tłumaczenia prawn(icz)ego, a także jaka wiedza jest potrzebna uczestnikom.
- Warsztaty są elementem badań do rozprawy doktorskiej, dlatego uczestnicy są proszeni o rejestrację tłumaczeń dwóch krótkich umów – przed kursem i po nim – oraz o wypełnienie kwestionariusza. Te umowy i tak trzeba będzie przetłumaczyć jako jedno z zadań w trakcie kursu. Rejestracja procesu tłumaczenia wymaga instalacji darmowego oprogramowania rejestrującego aktywność klawiatury i myszki (keylogger Inputlog) oraz to, co dzieje się na ekranie komputera (screen capture Flashback Express). W zamian za ten dodatkowy wysiłek prowadząca spotka się z uczestnikami badania indywidualnie i omówi ich proces tłumaczenia, podając sugestie zmian i usprawnień.

#### TEMATY:

- 1) Umowy w Polsce i w krajach obszaru common law – podobieństwa i różnice. Rola precedensu i ustaw. Cechy języka tekstów prawnych i prawniczych obszaru common law i w Polsce.
- 2) Postanowienia standardowe, które występują w umowach polskich i angielskich: governing law, arbitration, jurisdiction, amendments, attachments, notices, indemnity, survival, force majeure, limitation of liability, confidentiality, term & termination.
- 3) Postanowienia standardowe, które występują w umowach angielskich i są podobne do polskich przepisów prawa: liquidated damages, severability, costs & attorney fees, third party rights, assignment, headings
- 4) „Egzotyczne” postanowienia standardowe: time of the essence, entire agreement, waiver, relationship, representations & warranties, insolvency, counterparts.
- 5) Podsumowanie głównych problemów przy postędycji umów i głównych braków MT. Rejestr – legalese i plain language w krajach obszaru common law i w Polsce. Korekta tłumaczenia szablonu umowy PL-EN

**Webinarium ma formę interaktywną, a uczestników gorąco zachęca się do dyskusji terminologicznych i nie tylko:)**

## Prowadząca:

**Anna Setkowicz-Ryszka**, absolwentka Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW; ukończyła także Studia Prawa Angielskiego i Prawa Europejskiego (WPiA UW i Centre for European Legal Studies, Law Faculty, Cambridge University) oraz Training Seminar for Translation Teachers zorganizowany przez European Society for Translation Studies.

Tłumaczka jęz. angielskiego specjalizująca się w tekstach prawnych i prawniczych, finansowych i rachunkowych oraz z zakresu psychologii; uprawnienia tłum. przysięgłego od 2005 r.; współpracuje z wydawnictwami jako tłumaczka, korektorka i postedytorka tekstów przeznaczonych do publikacji w języku angielskim.

Od 2006 r. uczy przekładu oraz postedykcji, głównie na studiach podyplomowych dla tłumaczy specjalistycznych (IPSKT UW, PSTS UŁ) i na kursach dla praktykujących tłumaczy (TEPIS, Textem).

Obecnie doktorantka w Szkole Doktorskiej Nauk Humanistycznych UŁ, jej promotorem jest prof. dr hab. Łukasz Bogucki.

## Opłaty:

	dla członków PT TEPIS, studentów i słuchaczy studiów podyplomowych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
Wpisowe na szkolenie (5 webinarów)	<b>450 zł</b>	<b>550 zł</b>	<b>650 zł</b>

Ostateczny termin przyjmowania zgłoszeń i płatności na szkolenie: **30.04.2023 r. lub do wyczerpania miejsc.**

## Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS:

<https://tepis.org.pl/sklep/>

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS  
SZAKTOLMÁCSOK  
SZÖVETSEGE  
TEPIS

Członkowie TEPIS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2022 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie innych stowarzyszeń tłumaczy oraz studenci i słuchacze studiów translatorskich (na podstawie skanu dokumentu potwierdzającego status studenta) otrzymują rabat. W celu otrzymania zniżki na wpisowe prosimy o kontakt: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

### **Kwestie organizacyjne:**

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium będzie nagrywane.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

**Serdecznie zapraszamy!**

